

# **Arej Cuenta Micuenta Nimal**



**Tres Cuentos de Animales**



AREJ CUENTA  
MICUENTA NIMAL

TRES CUENTOS DE ANIMALES

en

Huave y Español

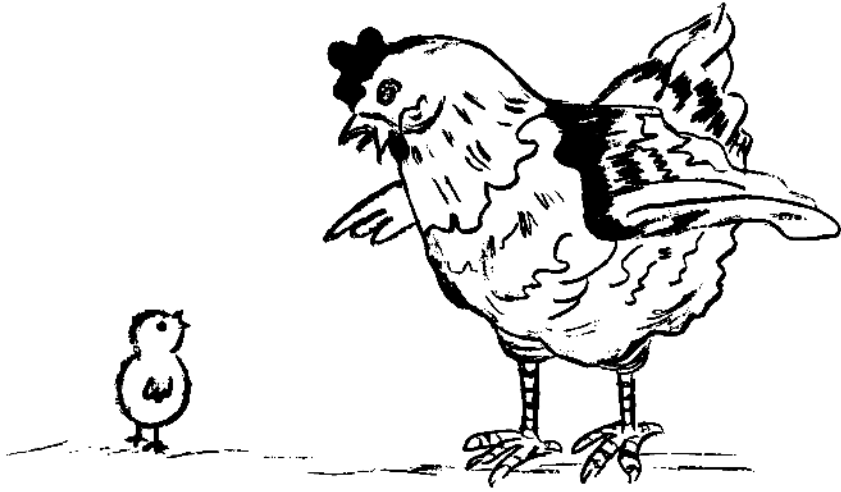
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 2.5C5612 1961



## PROPOSITO

Los cuentos que aparecen en esta pequeña colección han sido preparados con el fin de que aquellos que ya han aprendido a leer un poco en las cartillas huave, puedan tener más experiencia en la lectura. Uno de los cuentos es conocido entre los huaves pero se han hecho algunos cambios. Los otros dos son adaptaciones de cuentos en inglés. A cada cuento sigue un breve resumen en español.





### Micuenta Nine Quit

Pues noic nine quit tengial chüc ajüy jüy y wüx chüc tamong teowil noic owil xiül, quiaj chüc tajtean nop op xiül wüx miwiül nej. Pues mbayaw chüc a quich quit, acuiür chüc tamb andüy niüng ajlüy mimüm nej masaj, tapiüng chüc:

- Müm, tengial ajmiüc cielo, aw chüc.
- Neol ngineay ijawa, aw chüc a nchey quit.

---

### El Pollito

Un pollito que iba caminando pasó por debajo de un árbol y le cayó una hoja en la cola. El pollito se sorprendió mucho y corrió a donde estaba su mamá, diciendo:

- Mamá, el cielo se está cayendo.
- ¿Y cómo lo sabes? —le preguntó la gallina al pollito.



—Pues sajaw cos tajmiüc quiriw wüx xiwiül, aw chüc a quich quit.

—Najneej pues tabar masajar a teat tel, aw chüc a nchey quit.

Pues quiaj chüc tambüw mijquiaj y wüx chüc tapeayiw niüng ajlüy tel, tapiüng chüc a nchey quit:

—Teat tel tengial ajmiüc cielo, aw chüc.

---

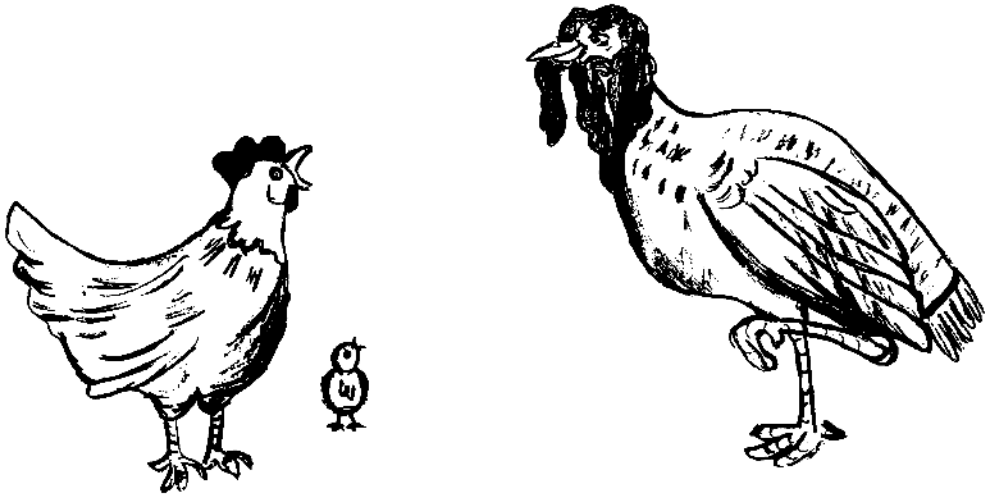
—Lo sé porque me cayó un pedazo en la cola —dijo el pollito.

—Entonces vamos a avisar al señor guajolote —dijo la gallina.

Los dos animales se fueron y llegaron a donde estaba el guajolote.

—Señor guajolote, el cielo se está cayendo —dijo la gallina.





—Neol ngineay ijawa, aw chüc a tel.

—Pues xacual nesaj xic, aw chüc nchey quit.

—Jow ique ngineay ijawa, aj chüc a quich quit a tel.

—Pues sajaw cos tajmiüc wüx xawiül quiriw, aw chüc a quich quit.

---

—¿Cómo lo sabes? —preguntó el guajolote a la gallina.

—El pollito me avisó —dijo la gallina.

—Y tú, pollito, ¿cómo lo sabes? —le preguntó el guajolote al pollito.

—Lo sé porque me cayó un pedazo en la cola —dijo el pollito.



—Neam pues, tabaats masajaats a tsoex, aw chüc a tel.

Pues quiaj chüc tambüw miarajiw y wüx chüc tapeayiw aniüng tsoex, quiaj chüc tapiüng a tel:

—Müm tsoex, tengial ajmiüc cielo, aw chüc.

—Neol ngineay ijawa, aw chüc a tsoex.

—Pues quit nesaj xic, aw chüc a tel.

---

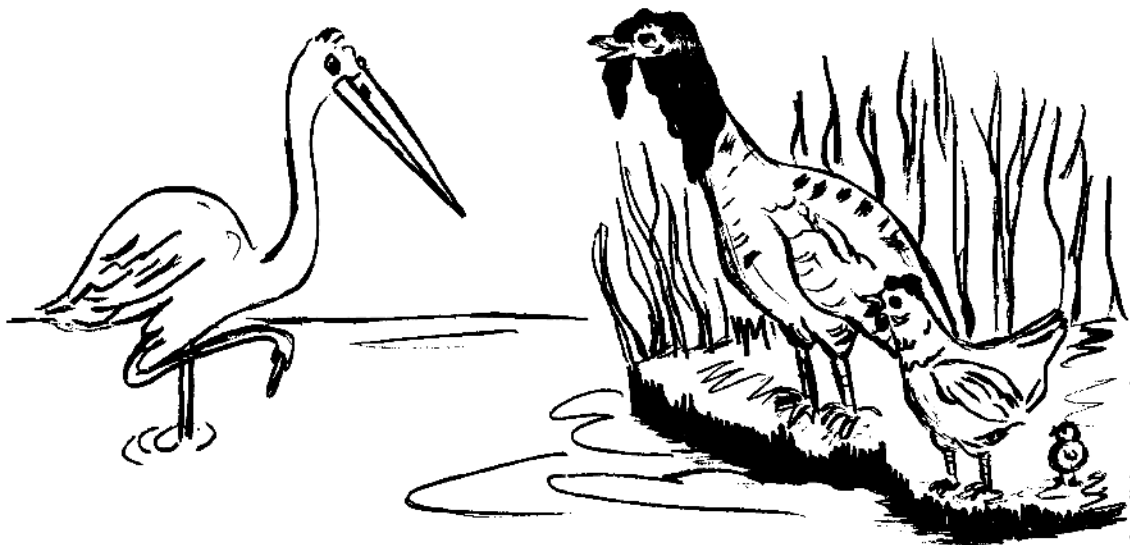
—Bueno, vamos a avisar a la garza —dijo el guajolote.

Se fueron los tres animales y llegaron a casa de la garza.

—Señora garza, el cielo se está cayendo —le dijo el guajolote.

—¿Cómo lo sabes? —preguntó la garza.

—La gallina me lo dijo —le contestó el guajolote.



—Pues jow ique, quit, ngineay ijawa, aw chüc a tsoex.

—Pues xacual nesaj xic, aw chüc a nchey quit.

—Pues jow ique, quich quit, ngineay ijawa, aw chüc a tsoex.

—Pues sawaw cos tajmiüc wix xawiül quiriw, aw chüc a quich quit.

—Najneaj pues, tabaats masajaats a wiül, aw chüc a tsoex.

---

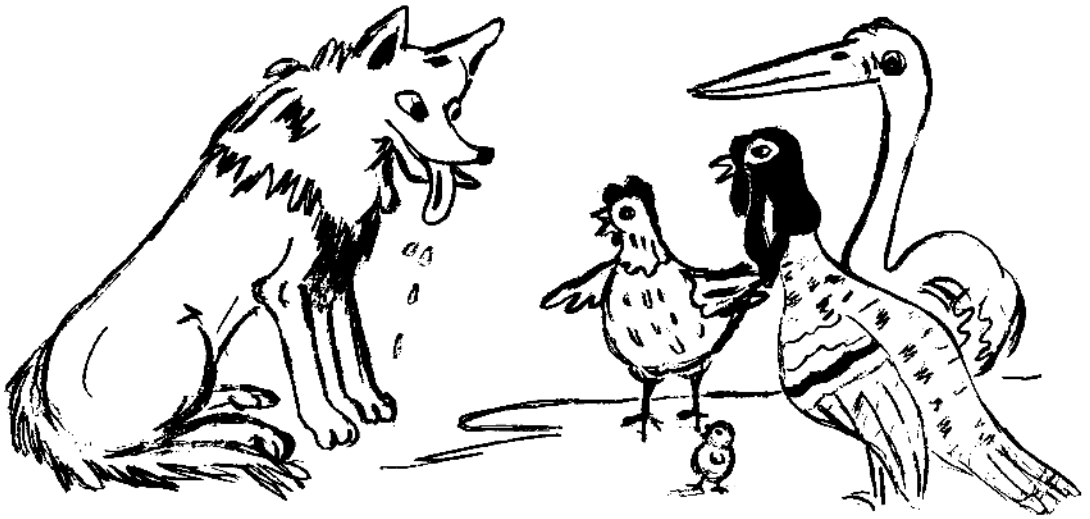
—Y tú, gallina, ¿cómo lo sabes? —le preguntó la garza.

—El pollito me lo dijo —contestó la gallina.

—Y tú, pollito, ¿cómo lo sabes? —preguntó la garza.

—Lo sé porque me cayó un pedazo en la cola —dijo el pollito.

—Vamos entonces a avisar a la zorra —dijo la garza.



Pues quiaj chüc tambüw andüyw niüng ajlüy wiül.  
Quiaj chüc tapiüng a tsoex:

- Müm wiül, tengial ajmiüc cielo, aw chüc.
- Neol ngineay ijawa, aw chüc a wiül.
- Pues tel nesaj xic, aw chüc a tsoex.

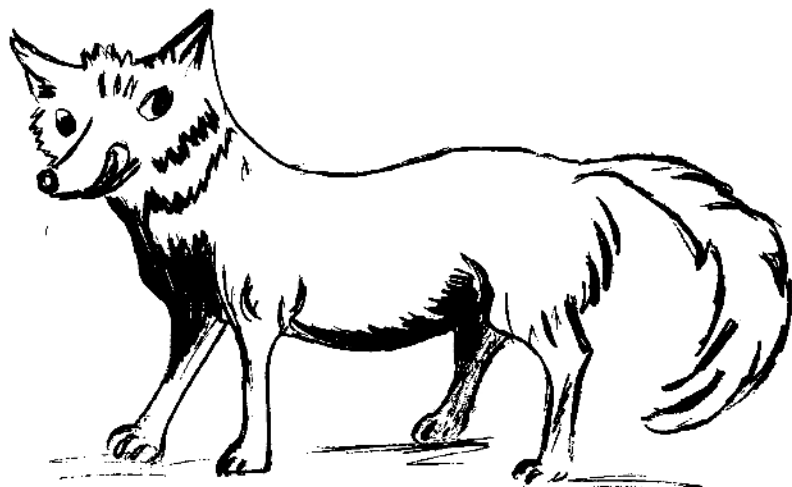
---

Los animales fueron a donde estaba la zorra.

La garza dijo: —Señora zorra, el cielo se está cayendo.

—¿Cómo lo sabes tú? —preguntó la zorra.

—El guajolote me lo dijo —contestó la garza.



Pues wiül apac chüc omeaats, tapiüng chüc:

—Neam pues, tabaats andüyiiüts tiximbiüm niüng  
sacül. Quiaj alndom mecüliün interaron, aw chüc.

Pues condom wiül tatsamb chüc noicnoic, con chüc  
miolajtsúw, con chüc miejtiw. Pues atan chüc quiaj  
tajlüy por nej a chach quich quit.

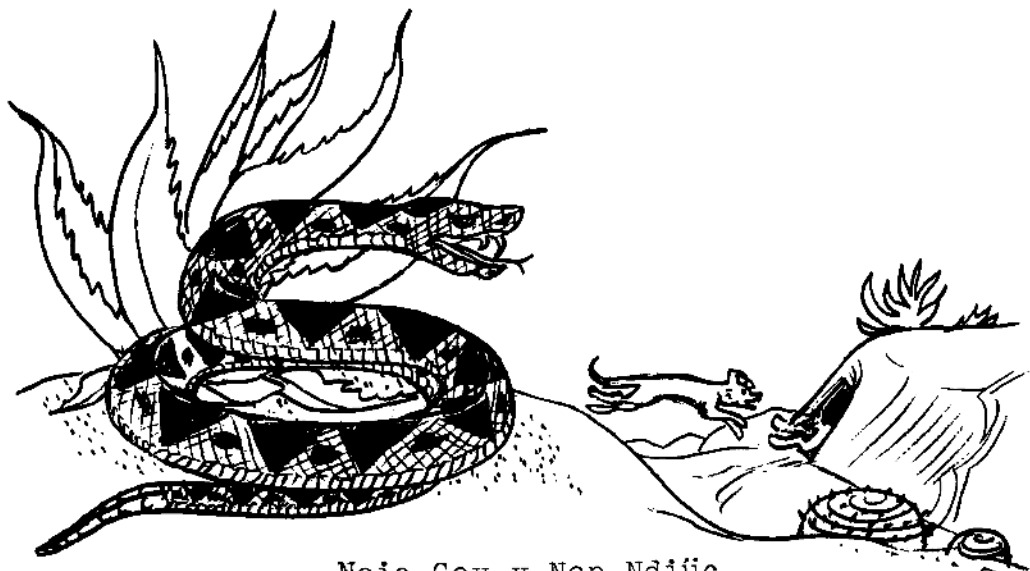
Pues atan chüc quiaj noic cuenta.

---

La zorra entonces se puso muy alegre y dijo:

—Vamos a la cueva donde yo vivo. Allí pueden quedarse todos.  
Y uno por uno la zorra se los comió con todo y huesos y plu-  
mas. Todo esto pasó por culpa del tonto pollito.

Ha terminado el cuento de los animales.



### Noic Coy y Nop Ndiüc.

Pues noic coy tamb chüc arang pasial.

Taxom chüc nej nop pet, tapeax chüc nej acuiür.

Pues coy ticuiür chüc tajmel chüc tiül loliüt.

Pues nop ndiüc tengial chüc majaw ajmel tiül loliüt  
a coy. Pues ndiüc tapiüng chüc:

—Cawül sanacül, wüx apmaw, quiaj sanajmel tiül  
ombiüm nej y wüx apmajmel alanomb, quiaj sanasar  
natsamb, aw chüc.

---

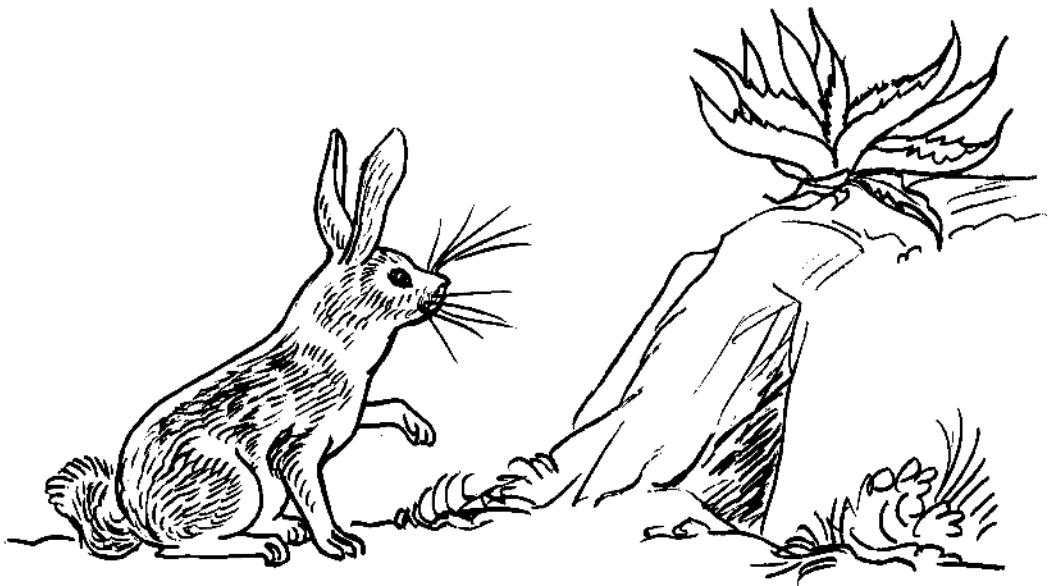
### El Conejo y la Culebra.

Un conejo estaba paseándose, cuando salió un perro y corrió  
tras de él. El conejo entró en su cueva.

Una culebra vió que el conejo entró en la cueva y pensó:

—Ahora voy a esperarlo y cuando salga, entraré a su cueva.

Cuando él entre de regreso, me lo comeré.



Pues wúx chüc taw a coy meyamb üet, pues tatüech chüc majaw ajmel tiül ombiüm nej a ndiüc, y tajaw que apmacül nej wúx nej apmajmel alanomb, quiaj apmasap nej, matsamb nej.

Pues quiaj chüc tapiüing a coy:

—Cawül najaw cua teamarang tiximbiüm aaga ndiüc quiaj, aw chüc.

Pues quiaj chüc tamb mapeay chüc mbeay aaga loliüt quiaj.

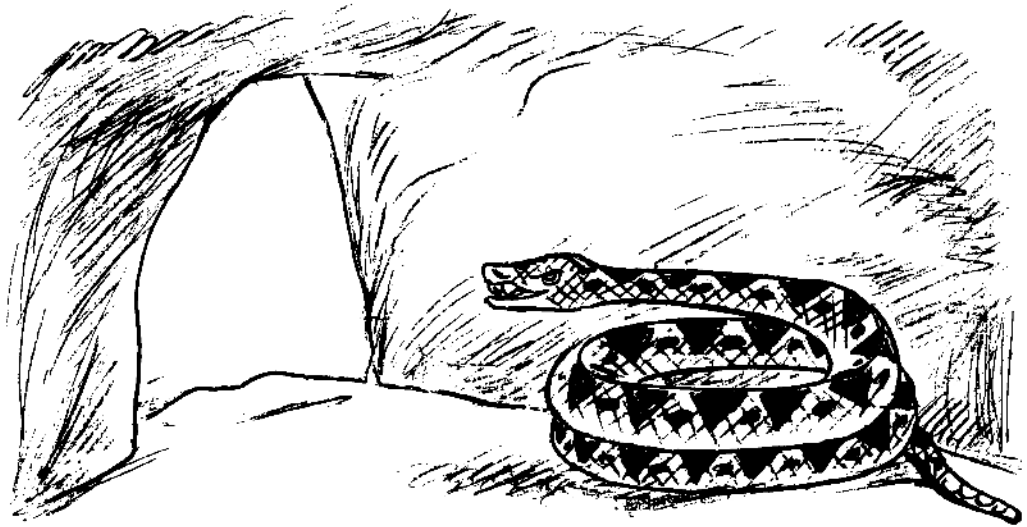
---

Cuando el conejo salió en busca de alimento, pudo ver como la culebra entró en su cueva, para esperarlo y comérselo al regresar.

Entonces el conejo dijo:

—Iré a ver que está haciendo esa culebra allí.

Y fué y llegó a la puerta de su cueva.



Quiaj chüc tetepeay: —Joow, aw chüc.

Pues ndiüc apac chüc omeats wüx tangiay andiac a coy lapeay. Texotüy chüc majneaj.

Pues quiaj chüc tapiüng: —Canüy sanet, aw chüc.

Pues coy tetepeay chüc alanomb: —Joow, aw chüc.

Pues quiaj chüc tapiüng a ndiüc: —Jo nganüy nendeac, ngwüy ngo nendeac, aw chüc.

---

Entonces dijo: —Buenas tardes.

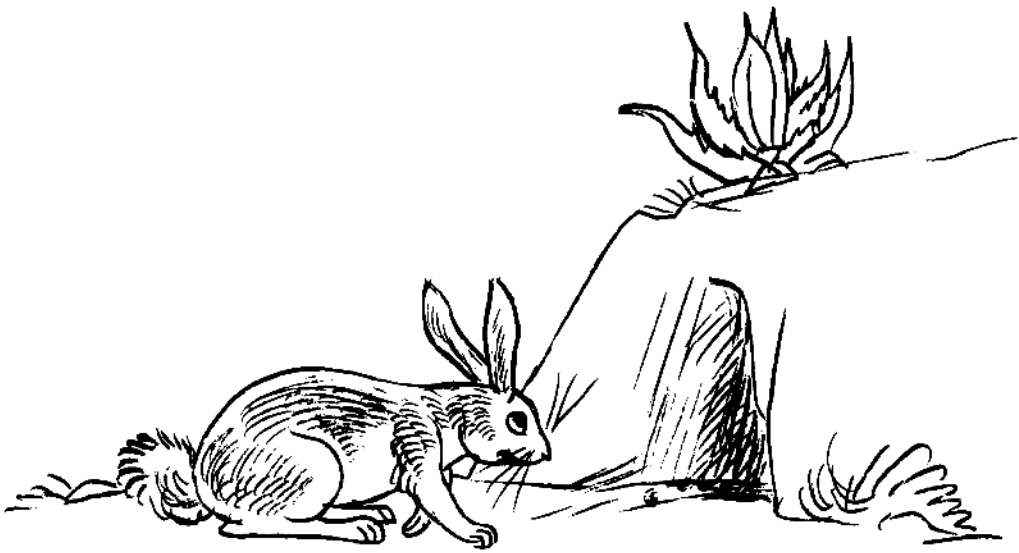
Entretanto la culebra estaba quieta en su escondite y muy gozosa cuando oyó hablar al conejo.

Entonces dijo: —Ahora me lo voy a comer.

El conejo habló otra vez: —Buenas tardes.

Entonces la culebra pensó: —¿Hablo o no hablo?





Pero coy tetepeay chüc amb arojmbüw vuelta:

—Joow, aw chüc.

Pues quiaj chüc tapiüng a ndiüc: —Joow, aw chüc.

Pues quiaj chüc tapiüng a coy: Ngineay ndom  
mendeac a loliüt. Xique ngome nechachiüs, aw chüc.

Pues quiaj chüc tamb, ngo chüc majmel tiül ombiüm  
nej, cos ndiüc andiüm matsamb chüc nej.

---

Pero el conejo habló por tercera vez: —Buenas tardes.

Y la culebra respondió: —Buenas tardes.

Entonces dijo el conejo: ¿Cómo puede una cueva hablar? Yo  
sí no soy tonto.

Y se fué y no entró en la cueva, porque la culebra se lo que-  
ría comer.



Pues quiaj chüc tajcüy a ndiüc. Tajlüy chüc xeyay triste cos aag chüc ngo ndom matsamb a coy, pares tacül chüc miün ti loliüt.

Pues condom tapiüing chüc: —Nganüy lanajaw que coy ngome nechachiw, aw chüc.

Pues ndoj quiaj chüc taw ti loliüt.

Pues atan chüc quiaj noic cuenta.

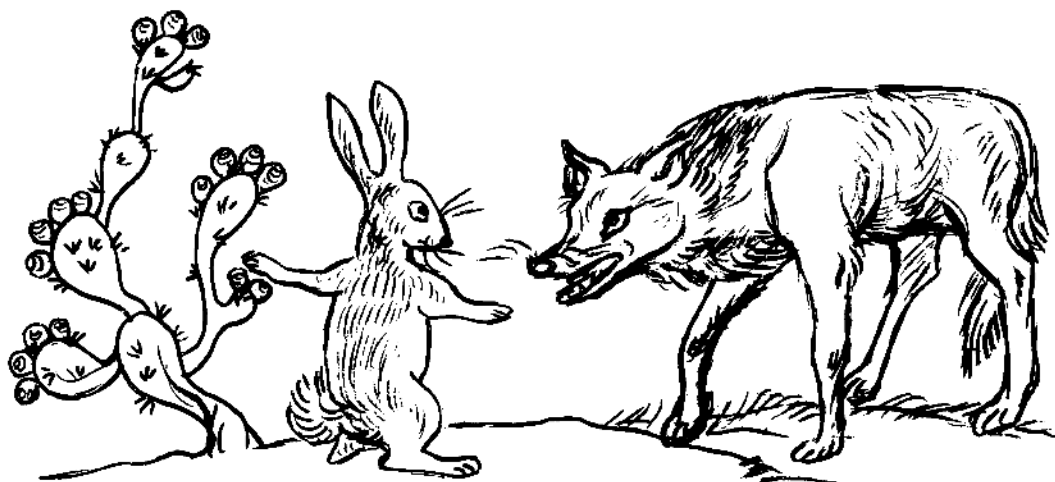
---

Entonces enojada y entristecida porque no había podido comerse al conejo, la culebra se quedó en la cueva.

—Ahora sí, entiendo que los conejos no son tontos —dijo la culebra.

Y se salió de la cueva.

Fin.



### Micuenta Coy Maquiiüb Sampüy

Pues noic coy tamb chüc arang pasial. Tapeay chüc teowil noic owil nüec. Pues aga ores quiaj tajngot chüc nop sampüy, taxom chüc nej quiaj.

Pues sampüy tasaj chüc a coy, tapiüng chüc: Sanatsamb ic nganüy, cos laind süet, aw chüc.

Pues coy tasaj chüc nej, tapiüng chüc: —Ngwüy coj, nde metsamb xic, cos xaonij ngo majneaj, ngo maxix, y xowüy sapateay. Pero si tiül ique nind it, pues müetiür song a nüec cam. Xowüy langan, xowüy lajneaj, aw chüc.

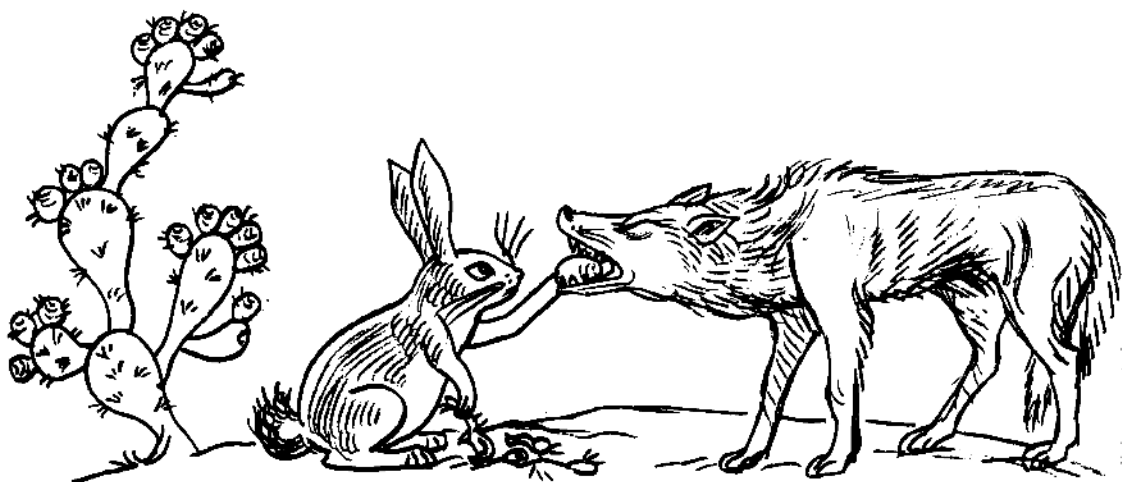
---

### El Conejo y El Coyote

Dicen que paseaba un conejo y llegó al pie de un nopal. Y también a esa hora llegó el coyote y encontró al conejo.

Y le dijo el coyote al conejo: —Ahora te voy a comer, porque tengo mucha hambre.

El conejo dijo al coyote: —No, tío, no me comas, porque mi carne no es sabrosa, porque soy pequeño. Si quieres, comamos estas tunas porque son muy dulces y sabrosas.



Pues sampüy tapiüng chüc: —Pues najneaj sanüet, si tiül apmejel misats, aw chüc.

Pues quiaj chüc a coy tapeed noic nüec majel misats. Ndoj tasaj chüc a sampüy: —Ijacac imbeay, pero imontsots iniüg, ndoj sanayac timbeay noic aong nüec, aw chüc.

Ndoj quiaj chüc tayar noic aong nüec aaga lamajel misats mayac teombeay a sampüy. Pues sampüy tüet chüc xowüy chüc langan mayeag.

---

Entonces dijo el coyote: —Está bien, las comeré pues, si tú las pelas.

Entonces el conejo cortó una tuna y la peló. —Abre la boca y cierra los ojos, y te pongo una tuna en la boca —dijo el conejo al coyote.

Y tomó el conejo una tuna que ya había pelado, y la puso en la boca del coyote.



Pues condom sampúy lachúc ajneaj majaw, tamontsots chüc oniüüg alanomb. Pues quiaj chüc a coy tayac teombeay a sampúy alanoic aong nüec, pero con chüc misats.

Pues pobre sampúy cos ngo chüc majaw alwüx misats aaga aong nüec quiaj, pares alaj chüc miün con aaga sats quiaj.

Pues ndoj intera chüc teombeay nej puro chüc sats. Pues ndoj ajchic chic chüc cawüx, ambiül mbiülüy chüc tiüt, acuiür chüc.

Pues coy ndojan chüc marang aaga yaj, acuiür chüc tamb.

---

Entonces el coyote tomó confianza y cerró otra vez los ojos. Y el conejo le puso otra tuna. Pero ¿cómo iba a saber el coyote que la tuna no estaba pelada? Y se la tragó con todo y espinas. Y en la garganta se le quedaron las espinas, y se espinó la boca. Y así se fué corriendo y revolcándose. Y el conejo se fué lejos.





